ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Социолингвистическая характеристика афроамериканского английского в романе Кэтрин Стокетт «Прислуга» (Kathryn Stockett «The Help»)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Германские языки: английский язык»

Профиль «Иностранные языки»

очной формы обучения

Виноградова Анна Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Мячинская Э.И.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Рябухина Ю.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc514200473)

[Глава I. Афроамериканский английский в литературе и в жизни 6](#_Toc514200474)

[1.1 Понятие вариативности в лингвистике 6](#_Toc514200475)

[1.2 История происхождения и развития Афроамериканского диалекта 7](#_Toc514200476)

[1.3 Обзор характерных черт афроамериканского английского 9](#_Toc514200477)

[1.4 Диалектная речь в художественных произведениях 12](#_Toc514200478)

[1.5 Функционирование диалектной речи в тексте художественного произведения 13](#_Toc514200479)

[1.6 Разница между диалектной речью в литературе и диалектной речью в жизни 14](#_Toc514200480)

[1.7 Репрезентация афроамериканского английского в американской литературе 16](#_Toc514200481)

[Выводы к главе I: 19](#_Toc514200482)

[Глава II. Анализ речи афроамериканских персонажей в тесте романа Кэтрин Стокетт «Прислуга» 21](#_Toc514200483)

[2.1 Кэтрин Стокетт и её роман 21](#_Toc514200484)

[2.2 Особенности репрезентации афроамериканского английского в речи Минни 22](#_Toc514200485)

[2.1 Особенности репрезентации афроамериканского английского в речи Эйбилин 26](#_Toc514200486)

[Выводы к главе II: 33](#_Toc514200487)

[Заключение 35](#_Toc514200488)

[Список литературы 37](#_Toc514200489)

# Введение

В современном американском обществе люди практически каждый день сталкиваются с теми или иными проявлениями афроамериканского английского. Он находит отражение в таких сферах как повседневное общение, культура, и в том числе литература. При написании произведения автор использует язык не только для непосредственного ведения повествования, но и для воплощения своих замыслов, а диалектная речь является одним из средств выражения тех идей, которые автор решил отразить в произведении. Афроамериканский диалект также выступает в подобной роли.

**Объектом** исследования выступает афроамериканский диалект английского языка.

**Предметом –**  репрезентация данного диалекта в романе Кэтрин Стокетт «Прислуга».

**Актуальность темы** определяется тем, что афроамериканский диалект на современном этапе находит отражение не только в художественной литературе, но и в музыке, образовании и других сферах жизни, и поэтому играет все более важную роль, и это его растущее влияние обуславливает необходимость исследования его художественной репрезентации в современной литературе.

**Цель работы** заключается в анализе особенностей репрезентации диалекта и в анализе социолингвистической нагрузки, которую несет диалектная речь в тексте романа.

Поставленные цели предполагают решение следующих **задач**:

1. Выявить особенности афроамериканского английского в соответствии с системой диалектов американского английского
2. Проанализировать средства изображения афроамериканского диалекта в тексте романа и описать функциональную нагрузку языковых уровней при репрезентации диалектной вариативности в тексте романа, а именно: объем имплицитной информации, стилистический эффект.
3. Определить социально-культурную значимость Афроамериканского английского, находящую отражение в самом произведении

**Теоретической основой** стали работы исследователей в области социолингвистики, а также в области изучения афроамериканского английского.

**Материалом проводимого исследования** послужил текст романа Кэтрин Стокетт «Прислуга», статьи в газетах, а также существующий лингвистический материал изучающий особенности афроамериканского английского.

**Общее количество материала** – 97 фрагментов текста произведения романа Кэтрин Стокетт на исходном языке, из которых 34 фрагмента текста и соответствующие им варианты нормы представлены в настоящем исследовании.

**Положения, выносимые на защиту:**

* Особенности репрезентации афроамериканского диалекта в романе Кэтрин Стокетт отвечают тенденциям изменений, произошедших с тем, как именно афроамериканский английский отображается в литературе
* Диалект может использоваться автором в произведении не только в качестве указания на социальный статус персонажа, но и как художественное средство, с помощью которого возможно отразить черты его характеры.
* С помощью уменьшения частоты использования диалекта в литературном произведении одним из персонажей, можно обозначить личностную и духовную эволюцию данного персонажа.
* В романе Кэтрин Стокетт «Прислуга» одной из важнейших функций афроамериканского диалекта является очень чёткое разделение всех персонажей по статусу в обществе.

Исследование проводится с применением следующих **методов**:

* Метод вычленения диалектной речи в тексте романа и рассмотрения её особенностей на фоне остального текста.
* Метод выделения основных особенностей афроамериканского диалекта американского английского, опираясь на его репрезентацию автором в тексте романа
* Классификация, сравнение, описание

**Новизна работы** состоит, во-первых, в том, что мы рассмотрели диалект не только в качестве маркера социального статуса персонажей, но и в качестве художественного средства, отражающего их эмоциональное состояние и личностный рост. Во-вторых, в том, что мы вычленяем основные особенности афроамериканского диалекта, основываясь на сознательном выборе автора романа работающих диалектных черт и отражении их в романе.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности применения его результатов на занятиях по социолингвистике и литературоведению. Выявленные особенности репрезентации диалектной речи могут в дальнейшем помочь при анализе художественных произведений.

**Структура работы** обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа общим объёмом 39 страниц печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе нами рассматривается вопрос репрезентации диалектов в литературе и их значение в произведении. Помимо этого нами проводится обзор характерных для данного диалекта грамматических и фонетических черт. Вторая глава посвящена анализу репрезентации афроамериканского диалекта в романе Кэтрин Стокетт «Прислуга». К работе прилагается список использованной литературы, включающий 7 наименований на русском языке и 28 наименований на английском языке, список использованных словарей.

# Глава I. Афроамериканский английский в литературе и в жизни

## 1.1 Понятие вариативности в лингвистике

Вариативность – фундаментальное свойство языковой системы иметь множество вариантов ее реализации в устной речи и тексте. Вариативность является формой существования и функционирования всех единиц языка, имеющих специфические черты на всех уровнях языковой системы, в синхронии и диахронии (Солнцев 1984: 31). Вариативность объективна и обусловлена рядом факторов, в том числе историческими и социальными.

Разнообразие форм языкового варьирования обусловлено социальными, культурными и прочими факторами, что позволяет выделить территориальную, социальную, стилистическую, ситуативную и индивидуальную вариативности (Голованова 2012: 9). Отличные от нормы разновидности языка можно выделить в зависимости от числа носителей формы как коллективные (диалекты, просторечия и т. д.) или как индивидуальные (различные ошибки написания и произношения, нарушения речи, язык детей) (Влахов, Флорин 2006: 251). Совокупно подобные разновидности можно назвать периферийными явлениями.

Диалект – это разновидность данного языка, употребляющаяся как средство коммуникации лицами, состоящими в определенной территориальной, социальной или профессиональной близости (СЛТ 2010). В отличие от англоязычных трудов, где фонетические языковые варианты характеризуют термином «accent», а лексические и грамматические как диалект, традиционно в российской научной литературе термин «диалект» используется для характеристики грамматических, лексических и фонетических черт языкового варианта.

Ведущие лингвистические теории XX века, в том числе Н. Хомского, Ф. де Соссюра, работы структуралистов пражской и американской школ, оставляли вариативность естественной речи вне задач исследований и делали свои выводы почти исключительно на основе стандартизированных форм языка. Факты вариативности языков в их интерпретации объяснялись по-разному: географически как форма диалектного смешения, лингвистически как модификация правил фонотактики и грамматики, либо свободным варьированием синонимичных инвариантов внутри диалекта (Milroy, Milroy: 49).

Более детальное изучение этого вопроса позволило выделить определенные закономерности выбора того или иного варианта: на основе вероятностной систематизации можно структурировать как нормативный вариант языка, так и все прочие варианты, что позволит предсказывать вариативность. В попытках найти закономерности выбора индивидом одного из вариантов исследователи вышли на понятия «социального диалекта» и «социолингвистики». Основы социолингвистики были заложены У. Лабовым в работе, посвященной речевому поведению жителей Нью-Йорка, где он доказал зависимость выбора варианта в соответствии с ситуацией и контекстом дискурсивного акта. По его мнению, невозможно понять язык индивида до погружения в семантическое пространство общества, членом которого является человек. Лингвистическое поведение обусловлено социальными факторами: социально-экономическим положением говорящего, возрастом, полом и этнической принадлежностью (Labov 2006[1966]: 5).

## 1.2 История происхождения и развития Афроамериканского диалекта

Происхождение Black English до сих пор не выяснено до конца (Bailey, Fasold). Однако, существует две основные гипотезы о происхождении Black English: креольская гипотеза и теория основанная на диалектологическом подходе.

У.Уолфрам отмечает, что лучшим подтверждением первой гипотезы является книга Дилларда под названием Black English: Its History and Usage in the United States. (Wolfram, 1991: 112) Эта работа настаивает на том, что различия между Black English и другими диалектами английского языка чётко прослеживаются до момента, где очевидно влияние языков Западной Африки. (Dillard, 1972: ix) Диллард считает, что Black English происходит от креольской версии английского языка, основанной на "пиджине", на котором говорили рабы с Западного побережья Африки (Dillard, 1972: 6).

В своём исследовании Диллард анализирует речь рабов, чтобы оправдать креольскую гипотезу(Dillard, 1972: 73-138). Сами примеры речи рабов были взяты из записей людей, вступавших в непосредственный контакт с рабами, к примеру, капитанов невольничьих суден. Тем не менее, эту точку зрения трудно подтвердить или опровергнуть, из-за скудности ранних документальных материалов по речевым образцам. (Montgomery, 1991: 179-180) Кроме того, до сих пор нет однозначных доказательств того, что в какой-то момент времени английский язык чёрнокожих Северной Америки был полностью креолизован. (Holm, 1991: 244)

Гипотеза, основанная на диалектологическом подходе, предполагает, что Black English, вырос из британского и американского английского, а не западноафриканских языков, как в первой гипотезе. Шнайдер опровергает гипотезу о креольском происхождении по ряду причин (Schneider, 1989: 33-34). Исторические сведения не подтверждают версию, в которой рабы, перевозимые в Америку, уже говорили на единообразном "пиджине". Данные, скорее, свидетельствуют о том, что они начали изучать английский лишь по приезде в Северную Америку. Кроме того, рабовладельцы стремились разделять рабов одной языковой группы, чтобы избежать восстания. Затем Шнайдер отмечает, что английский был единственным способом коммуникации среди рабов, а африканские языки практически не использовались. В конечном счёте, рабы или говорили на "пиджине", а затем и на креольском языке, или же полностью адаптировались к английскому языку на плантации. Всё зависело от того, насколько часто им приходилось сталкиваться с языком. Еще одна слабость креольской теории заключается в отсутствии «надёжного первоисточника» (Schneider, 1989: 2). Таким образом, нельзя утверждать, что Black English возник из креольского языка. Шнайдер резюмирует свой анализ, заявляя, что большинство черт раннего Black English возникло из британского и американского английского языка колониального периода, причём с течением времени некоторые особенности языка исчезали и появлялись, как у белых, так и у чернокожих (Schneider, 1989: 276-278). Он отмечает, однако, что некоторые чернокожие рабы в Америке употребляли конструкции, в которых прослеживалось влияние креольского языка, но только в очень редких, отдельно стоящих случаях (Schneider, 1989: 278). Из этого он сделал вывод, что современный афроамериканский диалект не является наследием креольского языка (Schneider, 1989: 278). Тем не менее, основываясь на данных, проанализированных Шнайдером, некоторые из его выводов следует рассматривать с осторожностью (Wolfram, 1990: 126). Шнайдер, кажется, и сам заметил это, поскольку сопроводил свой вывод пометкой о том, что он сомневается в абсолютной правильности своих выводов.

Кардинально противоположные взгляды Дилларда и Шнайдера были подвергнуты критике за тенденцию уделять всё своё внимание только тем особенностям, которые подкрепляют их позицию (Winford, 1992: 351). Точно так же Фасолд утверждает, что подобные противоречия связаны, главным образом, с различиями в сборе и анализе данных - другими словами, в «методологии» (Fasold, 1981: 165).

Наиболее точной позицией по вопросу он считает нечто среднее между этими двумя гипотезами, если принимать во внимание самые достоверные из исторических данных (Baugh, 1983: 18). Баух понимает, что самые современные исследования указывают на более логичную комбинированную гипотезу (Baugh, 1983: 12). Уинфорд также ставит под сомнение обе позиции и выступает за ту, где креольская теория и теория основанная на диалектологическом подходе могут сочетаться (Winford, 1992: 351). Нам также кажется, что было бы неправильно отдавать предпочтение лишь одной теории, упуская при этом очень много фактов.

## 1.3 Обзор характерных черт афроамериканского английского

Стоит отметить, что не существует единой системы, куда были бы включены абсолютно все особенности афроамериканского диалекта английского языка. Некоторые учёные в своих работах выделяют лишь несколько основных черт (Howe, 2005; Жапов, 2002), в то время как другие посвящают целые страницы данному вопросу, выделяя более сорока различных особенностей (Green, 2002; Wolfram, 2004; Minnick, 2007). У.Уолфрам также разделяет афроамериканский английский на разновидности, с учётом географических и диахронических особенностей. Для каждой разновидности он выделяет свои характерные черты и сравнивает их между собой (Wolfram, 2004).

Самыми легко узнаваемыми чертами афроамериканского английского являются грамматические особенности. Именно они чаще всего и становятся предметом шуток (Green, 2002: 34).

Одной из самых важным грамматических черт в афроамериканском английском является наличие определённых аспектуальных комбинаций («aspectual combinations») для выражения категории вида глагола. Данную особенность в той или иной степени иллюстрируют практически все исследователи. Л.Грин, к примеру, выделяет двенадцать различных аспектуальных комбинаций с участием различных форм глаголов be, do вместе со смысловым глаголом (Green, 2002: 45-47). К примеру, употребление глагола be в начальной форме с глаголом для обозначения привычного действия. Стоит отметить, что данная особенность встречается не только в афроамериканском английском, но и в других диалектах американского английского, однако при этом она может иметь иное значение (Green, 2002: 54; Labov, 1977). Ещё одну грамматическую особенность можно проследить через использование ударения. Так, форма been под ударением и без него будет придавать предложению абсолютно разные значения. Форму, находящуюся под ударением мы выделим заглавными буквами. Итак, предложение «She bin had him all day» означает законченное действие, в то время как в предложении «She BIN running» с ударной формой been представлен длительный процесс, который до сих пор ещё продолжается (Green, 2002: 55).

Отсутствие или несоответствующая подлежащему форма глагола-связки или вспомогательного глагола – ещё одна особенность, которая в той или иной степени обсуждается практически в каждой работе, посвящённой афроамериканскому английскому. Подробно её разбирали такие учёные, как Л.Грин, У.Уолфрам, Л.К.Минник, Ч.Дэбоз. Также очень много внимания исследователи уделяют наличию в Black English такого явления, как множественное отрицание. К примеру, работа Д.Хоу «Negation in African American Vernacular English» полностью посвящена этой особенности. Д.Хоу выделяет четыре различных варианта построения двойного отрицания (Howe, 2005: 197).

Спряжение в афроамериканском английском тоже происходит не так, как в стандартном варианте американского английского. Так, к примеру, глаголы в форме третьего лица, единственного числа в настоящем времени могут не соответствовать подлежащему (Green, 2002; Smitherman, 1977). Глагольная флексия –s, которая должна появиться в данном случае в стандартном варианте американского английского, исчезает, и форма глагола становится единой для всех подлежащих (Smitherman, 1977).

Среди фонетических особенностей можно выделить удаление согласного звука звука [r], стоящего после другого согласного звука или в интервокальной позиции. Носители афроамериканского английского часто не произносят данный звук в таких словах, как: throw, throat или interesting (Labov, 1977: 13). Помимо этого, носители данного диалекта часто опускают последний согласный звук в кластере согласных. Так, к примеру, в слове desk конечный кластер согласных [sk] превращается в звук [s], таким образом, слово произносится как **des** (Green, 2002: 107).

В афроамериканском английском так же присутствуют свои уникальные лексические особенности. Однако, информация обо всех словах и выражениях, характерных для носителей этого диалекта, хранится исключительно в их же сознании (Green, 2002: 19). Ведь до сих пор не существует полного словаря лексики, характерной для Black English. В лексиконе носителей афроамериканского английского присутствует довольно много слов, которые звучат так же, как и слова из стандартного варианта американского английского, но при этом имеют совершенно иное значение. Например, слово «kitchens» помимо стандартного значения для носителей Black English имеет ещё одно: так они называют волосы на затылке (Green, 2002: 21).

## 1.4 Диалектная речь в художественных произведениях

Диалекты широко представлены в художественной литературе, что можно особенно ярко наблюдать на примере стран с богатым разнообразием диалектов. Англоговорящие страны – не исключение. Диалекты – неотъемлемая часть английского языка, и английская художественная литература отражает их существование как в исторической ретроспективе, так и в современном состоянии и распространении английского языка.

Диалектные особенности придают произведению местный колорит, сообщают о возможном географическом происхождении персонажа. Еще в елизаветинскую эпоху на сценах разыгрывали пьесы с такими комическими персонажами, как Ирландец, Валлиец, а также сообразительный Горожанин, говорящий на кокни. Очевидна диалектная маркированность данных героев (Гусарова 1995: 151).

М. Бахтин рассматривает диалектную речь как способ добавления «разноречия», «расслоенности» в произведение. «Расслоенность» языка проявляется диахронически и синхронно: она подразделяется «на социальные диалекты, групповые манеры, профессиональные жаргоны, жанровые языки, языки поколений и возрастов, языки направлений, языки авторитетов, языки кружков и мимолетных мод, языки социально-политических дней и даже часов» (Бахтин 1975: 76). «Разноречивость» создает предпосылки к романному жанру, где диалектное разнообразие отражается различными типами стилизации и представления профессиональных жаргонов, языковыми различиями поколений, социальными диалектами. Данное «расслоение» представляет языковые варианты как отдельные языки, имеющие специфический контекст: точку зрения на происходящее в мире, смысловые и ценностные кругозоры, которые используются автором для отражения тем романа и для косвенного выражения своих намерений и оценок.

Диалекты в литературе теряют замкнутость в качестве социально-языковых систем, деформируются, переживают некоторое стирание границ. С другой стороны, диалекты деформируют и литературный язык, что дает основания М. Бахтину называть язык художественного произведения диалогом языков (Бахтин 1975: 107). Диалектная речь персонажа характеризует и его самого, и соответствующую ему социальную группу.

## 1.5 Функционирование диалектной речи в тексте художественного произведения

К. Мэар выделяет три пространства функционирования диалектной речи в художественной литературе (Mair 1992: 122):

1. Мотивация для использования диалекта (от подражания до символизма)
2. Отношение к языковым вариантам (от общепринятости и нормативности к критике/переоценке и анти-нормативности)
3. Степень интеграции (от ненормативной речи в языке повествования и диалогах к гибридизации повествовательных перспектив)

Под мотивацией К. Маэр понимает причины ввода автором в произведение диалектной речи: это может быть просто максимально точное воспроизведение диалекта или создание цельного образа.

Отношение к языковым инвариантам создает пространство, содержащее существующие в обществе представления о диалектах и их оценку в преломлении авторской позицией. Если автор рассматривает ненормативную речь не только в качестве иного способа ведения разговора, но и как воплощение определенного мировоззрения, то, вероятнее всего, он произведет переоценку места этого ненормативного варианта в хоре языков, звучащем в его произведении (Mair 1992: 119-120). Разной может быть и степень интеграции в произведение речи из диалектов. Традиционный и наиболее распространенный способ интегрировать диалектный вариант – использовать его в прямой речи данного варианта. Такой уровень интеграции позволяет не подвергать сомнению устои нормативности, при этом добиваясь усиления реализма. Также есть и другие способы введения диалектной речи в канву повествования. Один из вариантов – повествование может вестись носителем диалекта от первого лица, что исключает нормативный вариант из повествования, но не отрицает нормативных устоев, так как является репрезентацией точки зрения на мир данного персонажа. Другой, один из наиболее интересных вариантов, – это несобственно-прямая речь, повествование от третьего лица, передающее позицию одного из персонажей и его мироощущение. Такой тип интеграции имеет разные варианты: вкрапления отдельных диалектных слов, возможно, даже в кавычках; или же смешение с основным языком повествования, дающее смешение точек зрение автора и персонажа.

## 1.6 Разница между диалектной речью в литературе и диалектной речью в жизни

Язык в литературе управляется художественным замыслом писателя, основная задача которого – не лингвистически только воспроизводить языковые реалии, а создавать художественный образ языка, который воссоздавал бы в воображении читателя социум и эпоху произведения (Бахтин 1975).

Неотъемлемая часть языкового варианта, которая может отличать его от нормативного языка – произношение. Фонетические особенности составляют важную часть репрезентации диалекта в литературе и часто помогают сообщить слушателю дополнительную информацию и дополнить картину произведения. Д. Амберкромби выделил три типа маркеров, то есть черт произношения, характеризующих говорящего (Abercrombie 1967: 7-9):

1. Маркеры принадлежности к группе (как социальной, так и региональной)
2. Маркеры индивида
3. Маркеры эмоционального состояния говорящего

Позднее Лавер и Традгилл назвали эти маркеры соответственно групповыми, индивидуальными и аффективными (Laver, Trudgill 1979: 3).

У. Лабов использует маркеры в контексте других характеристик речи: замечаемые фонетистом индикаторы, замечаемые непрофессионалами индикаторы, расхожие стереотипы о речи определенных социальных групп (Labov 1972: 314).

Художественное изображение диалектной речи основывается именно на стереотипах. Писатель не требуется воспроизводить полный комплекс лексических, грамматических и фонетических черт, отличающих данный диалект от нормативного и других диалектов. Как правило, выбираются лишь несколько наиболее ярко маркирующих речь черт (Гусарова 1995: 151-152). Попытка передать все нюансы звучания была бы сродни работе фонетиста, составляющего транслитерацию речи; для реализации замысла автора достаточно основных черт без чрезмерного усложнения восприятия читателем.

Таким образом, диалект в литературе и реальный диалект сильно отличаются друг от друга, поэтому необходимо четко различать анализ художественного текста с позиций социолингвистики и изучение использования отличного от нормативного языка как средства стилистики. В связи с этим К. Мэар рассуждает о существовании необходимости в развитии художественной социолингвистики (Mair 1992), а С. Фергюсон предложила ввод термина «ficto-linguistics» («художественная лингвистика») (Ferguson 1998: 3), который бы изучал модели языковой вариативности в художественной литературе. Термин «художественная лингвистика», или «художественная социолингвистика», позволяет характеризовать языковую вариативность в литературе в виде моделей, описанных в терминах лингвистики, которые, функционируют не так, как диалектные варианты в жизни, несмотря на то, что произошли от них. Анализ диалектной речи художественного произведения должен опираться в первую очередь не на лингвистическую точность передачи диалектной речи, а на ее роль в художественном мире.

Художественная репрезентация ненормативной речи не только является отражением действующих в обществе стереотипов о диалектах, но и формирует авторскую оценку речи. Таким образом, художественное переосмысление и бытовое представление о диалектах неразрывно связаны (Масленникова, Ленцман 2013: 95). Воспроизводя диалектную речь, автор может проявлять негативное отношение, дистанцируя себя и говорящих на литературном языке. В то же время возможно, наоборот, проявление солидарности и положительное противопоставление стандарту. За читателем остается право оценки авторского видения ненормативной речи, которое может влиять на читательское восприятие.

Существует прием для передачи диалектной речи, называемый «зрительный диалект» (eye dialect). Первочально термин бы введен Дж. П. Краппом для обозначения ненормативного написания для нормативного произношения: «wimmin» вместо «women» и т.п. Позднее значение термина было расширино и стало включать любой ненормативный вариант написания, отражавший произношение (Wells 1982, Carter 1997, Brett 2009).

«Зрительный диалект» работает на визуальной оппозиции нормы и не-нормы. Еще в 1755 году С. Джонсон отмечал, что образованные люди, владеющие нормативным языком, знают написание слов, а у необразованных произношение «неидеальное».

Таким образом, несмотря на нормативное произношение, неправильно написание указывает на слабое образование персонажа. Д.Бретт, однако, замечает, что зрительный диалект может использоваться и просто для того, чтобы показать речь персонажа (Brett 2009: 49).

## 1.7 Репрезентация афроамериканского английского в американской литературе

У.Брэш разделяет свои исследования в области использования афроамериканского английского в литературе на пять различных периодов:

1. Колониальная революция (1760е – 1800)

2. Довоенный (1800 – 1860)

3. Реконструкция (1870 – 1900)

4. Гарлемский ренессанс (1920 – 1940)

5. Гражданские права (1945 – 1970)

В текстах, относящимся к первому периоду, можно наблюдать примерную репрезентацию речи сбежавших рабов. Причём, эта речь иллюстрируется в произведениях в интерпретации тех, с кем беглецы сталкивались во время побега. В произведениях, относящихся ко второму периоду, увеличивается количество текстов, где повествование ведётся непосредственно от лица самих рабов. В следующем периоде эта тенденция была продолжена, также стали появляться произведения, написанные представителями афроамериканской части населения. К таким, к примеру, относился Пол Лоренс Данбар (Green, 2002: 166). В литературе этих трёх периодов для репрезентации афроамериканского английского на письме используются в основном фонетические черты диалекта. Речь носителей Black English в произведениях наделяют различными фонологическими особенностями, которые отличаются от нормативного на тот момент варианта, которые ассоциировали с Black English. Грамматические особенности также находят отражение в произведениях ранних периодов, особенно во втором и в третьем. У многих авторов того времени встречаются одинаковые диалектные черты, например, опущение глагола-связки при построении предложений. Данная тенденция даёт нам возможность выявить некоторые черты Black English, характерные для того периода, на основе текcтов произведений (Green, 2002: 169).

Во время периода Гарлемского ренессанса афроамериканский английский получил более широкую репрезентацию в литературных произведениях, в связи с чем именно в этот период началось активное изучение письменной репрезентации данного диалекта. Авторы стали чаще использовать чернокожих в качестве героев и более детально описывать их жизнь. Безусловно, подобные попытки имели место и до этого, однако это происходило довольно редко и, скорее, в качестве исключения. Однако во время Гарлемского ренессанса это стало тенденцией. Во время данного периода авторы при репрезентации Black English стали отдавать большее предпочтение грамматическим особенностям диалекта. Безусловно, фонетические черты всё ещё отражались в текстах, но уже не были на первом месте. При использовании более широкого спектра диалектных черт авторам данного периода удавалось воссоздать более реалистичный взгляд на Black English, нежели их предшественникам (Green, 2002: 177).

Авторы, создающие свои произведения во время периода Гражданских прав, продолжили уже существующие тенденции по расширению спектра используемых диалектных черт.

# Выводы к главе I:

1. Вариативность языковой системы – фундаментальное свойство языка, и оно находит отражение в существовании территориальных и социальных диалектов.
2. Двумя основными теориями о происхождении и развитии афроамериканского английского являются: креольская теория и теория, основная на диалектологическом подходе. Однако, в каждой их них имеются изъяны, поэтому наиболее подходящей является комбинированная теория, сочетающая в себе теорию обеих вышеназванных.
3. На настоящий момент не существует единой системы, вбирающей в себя все известные грамматические, фонетические и лексические особенности афроамериканского английского.
4. Диалект в художественной литературе используют в качестве литературного приёма. В основном диалектную речь используют для речевой характеристики персонажа, придавая таким образом повествованию социолингвистический уклон. Помимо этого, использование диалекта позволяет достигнуть различных художественных и стилистических эффектов.
5. Диалектная речь, представленная в тексте художественного произведения, отличается от диалектной речи в жизни. Авторы не могут отобразить полностью все известные особенности диалекта, поэтому используют лишь наиболее широко известные стереотипные черты.
6. Степень интеграции диалекта в художественном произведении может отличаться в разных произведениях. Диалектная речь может быть изображена в диалогах, стать частью повествования, или же при сильной степени интеграции заменить собой язык повествования.
7. При изображении диалектов авторы используют различные грамматические, фонетические и лексические средства. Для усиления эффекта автор может использовать приём зрительного диалекта.
8. Способы репрезентации афроамериканского диалекта менялись с течением времени. Так, в ранние периоды больше времени уделялось фонетическим особенностям, но со временем к ним стали прибавляться и грамматические, а фонетические со временем стали уходить на второй план.

# Глава II. Анализ речи афроамериканских персонажей в тесте романа Кэтрин Стокетт «Прислуга»

## 2.1 Кэтрин Стокетт и её роман

Роман Кэтрин Стокетт «Прислуга» был написан в 2009-ом году. Действие романа разворачивается в 1960-е годы в Америке, в городе Джэксон штата Миссисипи. События разворачиваются как раз до принятия закона о гражданских правах в 1964-ом году, который запретил расовую дискриминацию чернокожих в различных сферах жизни (Maslin, 2009). Кэтрин Стокетт в романе ярко иллюстрирует различные виды дискриминации, которым подвергались представители афроамериканской части населения со стороны белых, которые, к тому же, являлись и их нанимателями.

Важно отметить, что Кэтрин Стокетт сама выросла в штате Миссисипи, и в её семье домработницей была афроамериканка Деметри, с которой у Кэтрин сложились очень тёплые отношения. По словам самой Кэтрин Стокетт, ни с кем больше, не считая членов семьи, у неё не было такой близкой дружбы. В своей статье для газеты Daily Mail Кэтрин рассказала, что именно её взаимоотношения с Деметри подвигли её на написание данного романа. Лишь спустя практически двадцать лет она осознала, что никогда даже не видела такого близкого для неё человека без униформы служанки, и что Деметри даже пользовалась отдельным туалетом (Stockett, 2009). Кэтрин захотела воплотить всё эти мысли на бумаге, чтобы найти ответы на свои же вопросы. Из всего этого мы можем сделать вывод, что при репрезентации Афроамериканского английского в романе Кэтрин Стокетт руководствовалась не только научными данными, но и личным опытом. Все выявленные нами особенности, которые присутствуют в тексте, являются неотъемлемой частью языка с точки зрения белого население.

Всё повествование в произведении ведётся от лица трёх персонажей, двое из которых являются представителями афроамериканской части населения; именно особенности их речи мы будем анализировать в данной главе. Таким образом, в романе существуют три способа интеграции диалекта в текст романа: через прямую речь персонажей, через повествование носителем диалекта от первого лица и несобственно-прямая речь. Третьим персонажем, от лица которого ведётся повествование, является Мисс Скитер. Именно она является воплощением самой Кэтрин на страницах книги и пытается отыскать ответы на мучающие её вопросы.

Далее мы проанализируем грамматические и фонетические особенности афроамериканского английского, представленные в тексте. Лексические особенности не были использованы автором при написании романа.

Важно отметить, что речь как Минни, так и Эйбилин не меняется в зависимости от статуса их собеседника. Ни Минни, ни Эйбилин не пытаются приблизить свою речь к стандартному варианту американского английского при общении с землевладельцами. Речь Эйбилин начинает изменяться постепенно, и эти изменения начинают проявляться как в разговоре с Эйбилин, так и с мисс Скитер. Минни же всегда и со всеми общается одинаково. Как мы уже отметили, при общении с Эйбилин в конце романа в её речи проявляются особенности, характерные для афроамериканского английского, которые не появлялись в её речи до этого, однако в данном случае это связано с эмоциональным состоянием Минни, а не с социальным статусом её собеседника.

## 2.2 Особенности репрезентации афроамериканского английского в речи Минни

Минни также является горничной в богатой семье и одной из главных героинь романа. Она обладает очень сильным и волевым характером. Стоит отметить, что Минни не боится выражать свои мысли вслух и всегда высказывает своё мнение. Минни в детстве получила неплохое образование. Её семья хотела для Минни более успешной карьеры, нежели работа горничной, однако в связи с семейными обстоятельствами ей пришлось отказаться от дальнейшего образования, чтобы срочно начать зарабатывать деньги. В её речи присутствует репрезентация следующих **грамматических особенностей** афроамериканского диалекта английского языка:

1. Немаркированное прошедшее время. Периодически при рассказе о событиях, произошедших в прошлом, героиня начинает опускать окончание –ed, характерное для форм глагола в прошедшем времени. Причём, этот переход не происходит при создании каждого нового предложения. Как правило, эта черта охватывает сразу несколько предложений, или даже целый абзац, по завершении которого Минни снова переходит к использованию форм прошедшего времени.
2. Грамматическое несоответствие временной формы глагола единственного числа в простом настоящем времени подлежащему.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *№ примера* | *Пример из текста романа* | *Вариант нормы* |
| *Пример №1* | ***She don’t*** *own a Hoover.* | ***She doesn’t*** *own a Hoover.* |
| *Пример №2* | ***I gets*** *some time for lunch or what-have-you.* | ***I get*** *some time for lunch or what-have-you.* |

1. Опущение глагола-связки в предложениях.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №3* | ***She white*** *just like the rest of them.* | ***She is white*** *just like the rest of them* |

1. Опущение вспомогательного глагола при построении предложений.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №4* | ***How you*** *know what I can do?* | ***How do you*** *know what I can do?* |
| *Пример №5* | *You know* ***she paying*** *me double.* | *You know* ***she is paying*** *me double.* |

1. Замена трёх отрицательных форм глагола-связки или вспомогательного глагола to be в настоящем времени стяжением ain’t.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №6* | *You* ***ain’t*** *taking my car.* | *You* ***aren’t*** *taking my car.* |
| *Пример №7* | *No, it* ***ain’t*** *just lard.* | *No, it* ***isn’t*** *just lard.* |

1. Ненормативное образование множественного числа у некоторых существительных.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №8* | *When you gone have you some* ***chilluns****.* | *When you gone have you some* ***chilldren****.* |

1. Двойное отрицание.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №9* | ***Ain’t nothing*** *wrong with that phone.* | ***There is nothing*** *wrong with that phone.* |
| *Пример №10* | *You* ***can’t use no*** *wet towel on a hot pan.* | *You* ***can’t use*** *wet towel on a hot pan.* |

1. Замена словосочетания be going to с инфинитивом глагола на просто форму gone c инфинитивом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №11* | *Bridge club changed to Mondays now and the ladies* ***gone be*** *here in twenty minutes.* | *Bridge club changed to Mondays now and the ladies* ***are******going to******be*** *here in twenty minutes.* |

1. Использование начальной формы глагола be со значением постоянного признака.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №12* | *I* ***be*** *happy to work for you.* | *I am always happy to work for you.* |

Помимо грамматических особенностей в Речи Минни так же присутствуют некоторые **фонологические** черты характерные для Black English. Для выражение фонетических особенностей автор использует зрительный диалект.

1. Стяжение звуков в служебных частях речи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №13* | *Lot* ***a*** *ladies your age in town.* | *Lot* ***of*** *ladies your age in town.* |
| *Пример №14* | *I reckon if there’s anything you ought* ***a*** *know about cooking, it’s this.* | *I reckon if there’s anything you ought* ***to*** *know about cooking, it’s this.* |

Данная особенность встречается и в современном нормативном варианте английского языка, таким образом, не является уникальной особенностью именно афроамериканского английского. Однако в романе эту фонетическую черту можно встретить исключительно в речи афроамериканских персонажей, поэтому мы можем сделать вывод, что Кэтрин Стокетт выделяет эту особенность как уникальную для Black English.

1. Редукция последнего согласного звука в кластере согласных, стоящем в конце слова.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №15* | *All over that big* ***ole*** *doodied up house she walks and talks and I follow.* | *All over that big* ***old*** *doodied up house she walks and talks and I follow.* |

Стоить отдельно отметить, что в речи Минни особенности афроамериканского английского проиллюстрированы довольно скудно. В репликах Минни полностью отсутствуют многие черты данного диалекта, которые считаются одними из основных его черт. Вместо данных признаков в речи Минни присутствует большое количество грамматических форм, характерных для нормативного варианта языка. К примеру, Минни никогда не употребляет словосочетание done с глаголом для выражения результата. Вместо этого в её речи можно часто встретить употребление перфекта настоящего времени для этой же цели, что как раз и характерно для нормы английского языка (см. пример 16).

|  |  |
| --- | --- |
| *Пример №16* | *Except this one’s the biggest* ***I’ve ever been*** *in.* |

Помимо этого, автор наделяет речь Минни такими отличительными чертами, как способность согласовывать времена в предложении, используя перфект прошедшего времени (см. пример 17) и would с первой формой глагола.

|  |  |
| --- | --- |
| *Пример №17* | *Mama* ***wanted*** *me to stay on and go to ninth grade—****she’d always wanted*** *to be a schoolteacher instead of working in Miss Woodra’s house.* |

Стоит отметить ещё одну очень важную деталь. Все описанные выше грамматические особенности афроамериканского английского, представленные в речи Минни, чередуются с формами, характерными для нормативного варианта языка. Причём, превалируют в речи Минни именно нормативные грамматические формулы.

Если рассматривать любые изменения в использовании вспомогательного глагола или глагола-связки в предложениях, то мы можем наблюдать, что в начале книги они встречается лишь примерно в одном предложении из пяти. В остальных случаях глагол связка и вспомогательный глагол присутствуют в предложениях на своём месте и в нужной форме. Такое же соотношение применимо ко всем грамматическим особенностям, рассмотренным нами выше. Фонетические особенности проявляются в её речи ещё реже – это скорее единичные случаи употребления слов. Итак, получается, что Минни в начале произведения лишь в двадцати процентах случаев говорит на афроамериканском английском, что подчеркивает такую особенность её характера, как умение всегда выражать своё мнение, даже в присутствие господ, на которых она работает.

По мере повествования ситуация немного изменяется. В последних главах книги Минии становится ещё более независимой. Она сближается с белой женщиной, у которой работает горничной, и в конце концов даже уходит от мужа. Подобные метаморфозы оказывают влияние и на её речь. Процент использования Black English при повествовании снижается ещё больше. В последующих главах грамматические особенности афроамериканского английского встречаются реже чем в десяти процентах случаев.

Стоит отметить, что большую часть грамматических особенностей Black English появляется в речи Минни во время её непосредственных диалогов с другими героями романа. В то время как при повествовании особенности данного диалекта в её речи практически отсутствуют. Однако, этот процент наоборот увеличивается при общении с Эйбилин. Данное явление особенно ярко проявляется в их последнем разговоре, когда Минни находится в невероятно возбуждённом состоянии. Она наконец-то приняла решение уходить от мужа и во время общения с Эйбилин дала волю эмоциям. В этом диалоге каждая реплика Минни содержит какую-либо черту, характерную для носителей афроамериканского диалекта. В данном диалоге в речи Минни даже присутствуют некоторые особенности диалекта, нехарактерные для её речи. В её речи даже появляется сочетание done с глаголом в форме прошедшего времени для выражения результата и законченного действия.

## 2.1 Особенности репрезентации афроамериканского английского в речи Эйбилин

Эйбилин, так же как и Минни, является горничной в богатой семье и представительницей афроамериканской части населения. Однако Эйбилин обладает совершенно другим характером. Она не часто выражает свою точку зрения и не спорит с людьми, на которых работает. Она в детстве не получила должного образования, поэтому в её речи афроамериканский диалект представлен гораздо шире.

В речи Эйбилин представлены абсолютно все грамматические и фонетические особенности, проанализированные нами в речи Минни. Однако, помимо них в речи Эйбилин присутствую особенности, не представленные в речи предыдущего персонажа. Помимо этого стоит отметить, что все характерные особенности афроамериканского диалекта, описанные нами при анализе речи Минни, имеют более широкую репрезентацию в репликах Эйбилин. Итак, давайте рассмотрим **грамматические особенности** репрезентации диалекта в речи Эйбилин.

1. Немаркированное прошедшее время.
2. Грамматическое несоответствие временной формы глагола единственного числа в простом настоящем времени подлежащему.
3. Опущение глагола-связки в предложениях.
4. Опущение вспомогательного глагола при построении предложений.
5. Замена трёх отрицательных форм глагола-связки to be в настоящем времени одной.
6. Ненормативное образование множественного числа у некоторых существительных.
7. Двойное отрицание.
8. Замена словосочетания be going to с инфинитивом глагола на просто форму gone c инфинитивом.
9. Использование начальной формы глагола be со значением постоянного признака.

Все вышеуказанные особенности мы уже подробно разобрали при анализе речи Минни, однако некоторые пункты стоит дополнить на основании анализа репрезентации Black English Эйбилин. Так, например, в речи Эйбилин встречается больше случаев ненормативного образования множественного числа существительных. Помимо формы chillums (children), встречаются следующие примеры: *womens (women), peoples (people), mens (men)*. Данные примеры иллюстрируют, что множественное число слов-исключений образовывается по стандартной схеме с помощью окончания –s.

Теперь мы будем анализировать грамматические особенности, характерные только для речи Эйбилин.

1. Использование неопределённого артикля *a* даже в том случае, если следующее за ним слово начинается на гласный звук.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №18* | *Miss Hilly raise* ***a eyebrow****.* | *Miss Hilly raise* ***an eyebrow****.* |
| *Пример №19* | *It was* ***a awful*** *big risk for Miss Skeeter to take.* | *It was* ***an awful*** *big risk for Miss Skeeter to take.* |

1. Регулярное использование сочетания done c причастием прошедшего времени или формой глагола в прошедшем времени для обозначения завершённого действия и его результата.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №20* | *I reckon I am too, but I* ***done pushed*** *it down to a place where I don’t have to worry with it.* | *I reckon I am too, but I* ***have pushed*** *it down to a place where I don’t have to worry with it.* |

1. Замена указательных местоимений множественного числа личными в объектном падеже.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №21* | *I see* ***them*** *numbers in the paper and I got to wonder, where do* ***them*** *peoples live?* | *I see* ***these*** *numbers in the paper and I got to wonder, where do* ***these*** *peoples live?* |

1. Замена вспомогательного глагола в отрицательном предложении на стяжение ain’t.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №22* | *No, baby, you* ***ain’t*** *been bad.* | *No, baby, you* ***haven’t*** *been bad.* |

1. Использование словосочетания done с отглагольным причастием настоящего времени для выражения завершённости процесса.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №23* | *Are you* ***done soaking*** *Heather’s smock dress like I told you to?* | ***Have you finished soaking*** *Heather’s smock dress like I told you to?* |

1. Контаминация близких по значению и звучанию глаголов. Таких как, например, sit – set.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №24* | *I hurry so she won’t have to* ***set*** *with her mama for too long.* | *I hurry so she won’t have to* ***sit*** *with her mama for too long.* |

1. Отсутствие причастия глагола прошедшего времени при образовании предложений в пассивном залоге.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №25* | *I was* ***surprise*** *to see the world didn’t stop just cause my boy did.* | *I was* ***surprised*** *to see the world didn’t stop just cause my boy did.* |

1. Использование причастия прошедшего времени при образовании Past Simple.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №26* | *I knew something was wrong. I* ***seen*** *it on your face.* | *I knew something was wrong. I* ***saw*** *it on your face.* |

1. Замена наречий прилагательными.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №27* | *See, Miss Leefolt, she dress up* ***nice*** *ever day.* | *See, Miss Leefolt, she dress up* ***nicely*** *ever day.* |

1. Использование личных местоимений вместо притяжательных.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №28* | *Might a just been the other maids, though, buying for* ***they*** *friends.* | *Might a just been the other maids, though, buying for* ***their*** *friends.* |

Помимо грамматических, в речи Эйбилин представлены и **фонетические особенности** афроамериканского английского.

1. Стяжение звуков в служебных частях речи.
2. Редукция последнего согласного звука в кластере согласных, стоящем в конце слова.

Первые два пункта так же присутствуют в речи Минни.

1. Смешение гласных звуков [e] и [ɪ].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №29* | *I put down the bucket a Sunshine cleaner them ladies is always smiling about on the* ***tee-vee****.* | *I put down the bucket a Sunshine cleaner them ladies is always smiling about on the* ***TV****.* |

1. Редукция первого неударного слога.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №30* | *They talking* ***bout*** *the help.* | *They are talking* ***about*** *the help.* |

Эта особенность, также как и уже рассмотренная нами ранее фонетическая особенность афроамериканского английского №1, является стандартным вариантом в современной речи, однако в романе эта черта является уникальной именно для носителей афроамериканского английского.

Итак, особенности афроамериканского диалекта очень широко представлены в речи этой героини. Причём, в начале произведения Эйбилин практически полностью говорит с чертами афроамериканского диалекта, и в её речи практически отсутствую варианты нормы. Она не любит лишний раз выражать своё мнение и не вступает в споры с теми, кто обладает более высоким социальным статусом. Однако, по мере повествования Эйбилин начинает развиваться как личность и её речь тоже изменяется. Процент употребления афроамериканского диалекта по отношению к норме начинает падать, и некоторые грамматические модели, характерные для афроамериканского диалекта, начинают понемногу заменяться их аналогами в соответствие с нормой языка. Однако, меняется и процент употребления в речи определённых грамматических черт, характерных для афроамериканского английского.

Ярче всего эту ситуацию можно проиллюстрировать, подробнее проанализировав то, как ведёт себя по мере повествования такая черта, как опущение глагола-связки и вспомогательного глагола в предложениях. Итак, в начале повествования, данную особенность Эйбилин демонстрировала примерно в шести из десяти предложений. Таким образом, глагол-связка отсутствовал в большинстве случаев. Однако, по мере повествования ситуация постепенно начинает изменяться. К концу книги глагол-связка присутствует уже в восьмидесяти процентах случаев. Вместе с тем, как глагол-связка стал появляться всё в большем количестве предложений, стал расти процент наличия в тексте другой особенности: несоответствие формы глагола-связки подлежащему. Эйбилин начинает всё чаще пользоваться связующими глаголами, однако в среднем в девяти случая из десяти ошибается с правильностью формы. Но к концу произведения и эта ситуация начинает изменяться. В последних главах Эйбилин не просто практически никогда не упускает глагол-связку, но и в семи случаях из десяти выбирает правильную форму, согласуя её с подлежащим. Такая же ситуация наблюдается со вспомогательными глаголами. Смысловые глаголы к концу произведения примерно в семи случаях из десяти тоже согласуются с подлежащим. Например, при употреблении настоящего простого времени с подлежащим в третьем лице единственного числа в семидесяти процентах случаях у смыслового глагола присутствует окончание –s.

По мере того, как Эйбилин развивается как личность, из её речи так же практически пропадают словосочетания done с глаголом в любой форме, которые в начале повествования использовались для обозначения завершённости процесса. Постепенно вместо этих словосочетаний Эйбилин начинает использовать перфект, однако именно при использовании данной грамматической формы и встречается опущение вспомогательного глагола has.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Пример №31* | *I* ***never even seen*** *her before but* ***I’ve had*** *enough conversations with Minny to know it’s her.* | *I* ***have******never even seen*** *her before but* ***I’ve had*** *enough conversations with Minny to know it’s her.* |

Также, речь Эйбилин становится более логичной и более сложной с грамматической точки зрения. Появляются формы пассивного залога (см. пример 32), Эйбилин начинает согласовывать предложения в прошедшем времени и использовать форму would (см. пример 33), а так же правильно стоить условные предложения второго типа (см. пример 34).

|  |  |
| --- | --- |
| *Пример №32* | *But Miss Hilly****’s all dressed*** *up in a blue plaid pantsuit.* |
| *Пример №33* | *She knew it* ***would*** *only make it worse for herself with Hilly.* |
| *Пример №34* | *I wonder what Miss Skeeter* ***would do if she was*** *here and it kind a makes me sad.* |

Благодаря этим изменениям Эйбилин становится увереннее при общении. В конце романа набирается смелости, чтобы напрямую выступить против своей белой работодательницы и даже пригрозить ей. Изменения, произошедшие с её речью, помогли ей подняться в социуме достаточно для того, чтобы Мисс Хилли (хозяйка дома, где работает Эйбилин), которая раньше никогда не общалась с Эйбилин на равных и не принимала её слов в серьёз, по-настоящему поверила в угрозы Эйбилин в свой адрес и отступила. Мисс Хилли позволила Эйбилин просто уволится без привлечение полиции, и даже не стала ей ничего возражать. Данная ситуация наиболее ярким образом иллюстрирует, насколько сильно речь может повлиять на социальное положение человека и на его самооценку.

Итак, мы видим, что при репрезентации афроамериканского английского Кэтрин Стокетт полностью отвечает описанными нами ранее тенденциям: грамматические особенности доминируют над фонетическими в речи персонажей.

# Выводы к главе II:

1. При репрезентации афроамериканского диалекта английского языка автор произведения отдаёт предпочтение репрезентации особенностей морфологического кластера, практически не трогая фонетические особенности диалекта, и совершенно не использует лексические. Из чего следует, что грамматические особенности, по мнению автора романа, являются основными и общеизвестными признаками для Афроамериканского английского, в то время как лексические не играют столь большой роли. Таким образом, автор придерживается тенденции, когда грамматические особенности выходят на первый план при репрезентации диалекта.
2. Всего при анализе нами было выявлено 19 грамматических особенностей и 4 фонетических черты.
3. Для отображения диалекта в тексте романа автор использует зрительный диалект.
4. В романе Кэтрин Стокетт «Прислуга» одной из важнейших функций афроамериканского диалекта является очень чёткое разделение всех персонажей по статусу в обществе. Также, автор демонстрирует, как с помощью ухода от использования данного диалекта и постепенному переходу к нормативному американскому английскому можно изменить это социальный статус и отношение окружающих.
5. Автор использует афроамериканский диалект американского английского в качестве художественного средства, отражающего эмоциональное состояние персонажей. Переход на диалект происходит, когда эмоции берут верх.
6. С помощью уменьшения частоты использования диалекта в литературном произведении одним из персонажей, автор обозначает личностную и духовную эволюцию данного персонажа.
7. Все особенности афроамериканского английского, выявленные в тексте, были сознательно отобраны автором среди работающих диалектных черт. При данном отборе автор учитывала и свой жизненный опыт, а значит, все выявленные особенности можно рассматривать в качестве основных с точки зрения белого население, которое вступает в непосредственный контакт с носителями афроамериканского английского.

# Заключение

Диалектная вариативность играет немаловажную роль в американском обществе. В настоящее время во всём мире, и в американском обществе в том числе, мы наблюдаем движение в сторону повышения диалектной толерантности, растёт и стремление общества к изучению и принятию различных диалектов. Интерес, который вызвал у общества роман Кэтрин Стокетт «Прислуга», в котором представлена нелёгкая жизнь горничных в период, когда носители афроамериканского английского находились в самом низу социальной пирамиды общества – явное тому доказательство. Успеху этого романа было посвящено несколько статей в американских, и даже британских газетах, по этому роману был снят фильм, получивший множество наград.

В первой главе нам удалось прийти к выводу, что диалект, представленный автором в литературном произведении, отличается от диалекта, который используется его носителями в реальной жизни. Однако, изучая особенности диалекта, которые нашли отражение в тексте произведения, мы можем сделать вывод о том, какие диалектные черты являются наиболее частотными при употреблении носителями, а также сделать вывод о том, что именно данные особенности отражают стереотипное мнение о диалекте, во всяком случае, со стороны автора. Также, нам удалось установить, что диалект функционирует в произведениях в нескольких пространствах и выполняет различные функции. Одной из основных является функция отражения социальной принадлежности персонажа, использующего диалектную речь.

Проведённый во второй главе анализ особенностей, представленных в романе Кэтрин Стокетт «Прислуга» позволил нам выявить двадцать четыре грамматические и фонетические диалектные черты, с помощью которых автор романа выделяет афроамериканский английский на фоне нормативной речи. Учитывая тот факт, что Кэтрин Стокетт действительно сталкивалась с обстановкой, описанной в романе, мы смогли сделать вывод, что выделение данный диалектных черт было основано во многом на её личном восприятии данного диалекта.

Помимо этого, в результате подробного анализа использования диалектных черт при ситуативном общении, а также частотность их появления в речи по сравнению с нормативными, мы пришли к выводу, что афроамериканский английский помимо функции отражения принадлежности к социальной группе выполняет и другие функции в данном произведении. С помощью постепенного перехода от ненормативной речи с использованием многочисленных особенностей афроамериканского диалекта к использованию этой же героиней романа варианта языка, более приближенного к норме, автор смогла отразить духовную и личностную эволюцию персонажа. Также, через изменение частотности появление диалектных черт в речи другого персонажа Кэтрин Стокетт отображает её эмоциональное состояние: чем больше особенностей, характерных для афроамериканского английского присутствует в речи, тем в более эмоционально нестабильном состоянии находится персонаж.

Проведённое исследование показало, насколько важную роль может играть диалект для понимания всех идей, выраженных автором в произведении. На наш взгляд, продолжение изучения репрезентаций различных диалектов в литературных произведениях в будущем помогут глубже раскрыть идеи, вложенные авторами в произведения.

# Список литературы

1. Бахтин М.М. Слово в романе // Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, 2006.
3. Голованова, Я.В. Соотношение периферийных явлений в англоязычных художественных текстах и их переводах на русский язык. СПб, 2012.
4. Гусарова, Н.В. Диалект кокни в художественной литературе // Английская филология в переводческом и сопоставительном аспектах, 1995.
5. Жапов, В.В. Лексико-семантический состав и особенности функционирования Black English на современном этапе. Диссертация. М., 2002.
6. Масленникова А.А., Ленцман М.М. Произношение как лингвокультурологический феномен. Прагматика художественного представления // Лингвокультурология. Английские миниатюры. Издательский дом СПБГУ, 2013
7. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания, № 2, 1984. С. 31-42.
8. Abercrombie, D. Elements of General Phonetics. Edinburgh: Edinburgh University Press*,*1967.
9. Bailey, Richard W. Nineteenth-Century English. Ann Arbor: U of Michigan, 1996.
10. Baugh, A.C. and Cable, T. A History of English Language. Longman, 5th edition, 2001.
11. Brett, D. Eye Dialect: Translating the Untranslatable // Lost in Translation. AnnalSS 6, 2009.
12. Carter, R. et al. Working with Texts: a Core Book for Language Analysis. London: Routledge, 1997.
13. Dillard, J. Black English.New York: Random House, 1972.
14. Fasold, R. W. The Relationship between Black and White speech in the South // American Speech, 56 (3), 1981. Pp. 163-189.
15. Ferguson S.L. Drawing Fictional Lines: Dialect and Narrative in the Victorian Novel // Style N 32.1, 1998.
16. Green, L. African American English. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2002.
17. Holm, J. The Atlantic creoles and the language of the ex-slave recordings. // The Emergence of Black English: Text and commentary. / Edited by G. Bailey, N. Maynor, & P. Cukor-Avila. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1991. Pp. 231-248.
18. Howe, D. Negation in African American Vernacular English. // Aspects of English Negation / Edited by Yoko Iyeiri. Amsterdam: John Benjamins, 2005. Pp. 173-204
19. Labov, W. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
20. Labov, W. Language in the inner city. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
21. Labov, W. The Social Stratification of English in New York City. Cambridge University Press, 2006.
22. Laver, J. and Trudgill, P.J. Phonetic and linguistic markers in speech / Edited by Scherer, K.R. and Giles, H. Cambridge University Press, 1979.
23. Mair, C. A Methodological Framework for Research on the Use of Non-Standard Language in Fiction. // AAA: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 17, H. 1, 1992. Pp. 103-123.
24. Maslin, J. Racial Insults and Quiet Bravery in 1960s Missisipi. // New York Times, 2009. URL: <https://www.nytimes.com/2009/02/19/books/19masl.html> (дата обращения: 15.03.2018).
25. Milroy, J. and Milroy, L. Varieties and Variation. // The Handbook of Sociolinguistics / Edited by Florian Coulmas. Wiley-Blackwell, 1998. Pp. 47-65.
26. Minnick, L. C. Dialect and Dichotomy: Literary Representation of African American Speech. Tuscaloosa: University of Habama Press, 2007.
27. Montgomery, M. An Introduction to Language and Society. Routledge, 2001.
28. Schneider, E. W. American earlier Black English. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1989.
29. Smitherman, G. Talkin and testifying: The language of black America. Boston: Houghton Mifflin, 1977.
30. Stockett, K. This life: Kathryn Stockett on her Childhood in the Deep South. // Daily Mail, 2009. URL: <http://www.dailymail.co.uk/home/you/article-1199603/This-Life-Kathryn-Stockett-childhood-Deep-South.html> (дата обращения: 07.03.2018).
31. Wells, J. Accents of English, 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
32. Winford, D. Back to the past: The BEV / creole connection revisited. // Language Variation and Change, 4 (3), 1992. Pp. 311-357.
33. Wolfram, W. Re-examining vernacular Black English. // Language: Journal of The Linguistic Society of America, 66 (1), 1990. Pp. 121-133.
34. Wolfram, W. Dialects and American English. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1991.
35. Wolfram, W. The Grammar of urban African American Vernacular English // A Handbook of Varieties of English / Edited by Bernd Kortmann and Edgar Schneider. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004. Pp. 111-132

**Список использованных словарей и их сокращений:**

1. СЛТ – Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило, 2010.

**Список источников для примеров:**

1. Stockett, K. – The Help. Penguin Books, 2010. 444 p.